

Период беременности немцы называют «временем шара» – die Kugelzeit [ди кугэльцайт]. Das Kopfkino [дас копфкино] – буквально переводится как «кинотеатр в голове». Это ситуация, когда человек проигрывает какую-либо сцену по ролям у себя в голове.

«Адаптер для карликов» означает детское автомобильное сиденье – der Zwengenadapter [дэр цвэнгэнадаптэр].

Der Faltenbügler [дэр фальтэнбюглер] – это пластический хирург. В дословном переводе – «разглаживатель морщин».

Выводы

Проделанные исследования в области образования единиц жаргона позволяют сделать следующие выводы:

1) особенности словообразования позволяют говорить о свободе словотворчества участников общения;

2) образование новых слов жаргонного направления, как правило, тесно связано с повседневным обиходом немецкой молодежи;

3) лексика свободно перетекает из разговорного языка в молодежный и наоборот, что свидетельствует о постоянном динамическом процессе в языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Эйвадис, Р. С. Русско-немецкий словарь идиоматических выражений для переводчиков / Р. С. Эйвадис. – СПб.: 2010 – 163 с.

2. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб.: Изд. Антология, 2012. – 560 с.

УДК 81>373.21>373.6

Х. А. Джавад, Л. М. Мунир, Н. Н. Е. Телге

Научный руководитель: к.ф.н, доцент И. М.Петрачкова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ИСТОРИЯ ЭТИМОЛОГИИ ТОПОНИМОВ ЦЕЙЛОН И ШРИ-ЛАНКА

Введение

Актуальность исследования связана с проблемой параллельного существования и функционирования в современном языке двух названий *Цейлон* и *Шри-Ланка*, которые фактически применяются в отношении одного государства. Например, чай называют «*цейлонским*», а государство, которое его экспортирует – «*Шри-Ланкой*». В этой связи интересно проследить происхождение обеих топонимических единиц.

Цель

Раскрыть этимологию такой разновидности топонимической лексики, как хоронимы, к которым, собственно, и принадлежат названия *Цейлон* и *Шри-Ланка*, определить первичность номинаций, проследить историю становления и трансформации проприальных единиц, их звучание и восприятие в некоторых культурах и языках с элементами их культурологического анализа. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: 1) проследить происхождение первичного названия острова – *Цейлон*; 2) установить этимологию хоронима *Шри-Ланка*; 3) дать краткую характеристику истории становления и фонетических трансформаций в разных австроазиатских языках обоих топонимов; 4) представить сингальскую и тамильскую версии происхождения названий данного административно-территориального объекта.

Материал и методы исследования

Объектом изучения стали существующие в современном языке параллельные топонимические названия (хоронимы [1]) одного географического объекта. Метод исследования – этимологический и историко-культурологический анализ проприальных единиц.

Результаты исследования и их обсуждение

Государство Цейлон, которое именовалось так по названию острова, действительно, существовало до 1972 года. Название Цейлон имеет сложную историю, уходящую корнями в глубокую древность. Рассмотрим две версии происхождения номинации: 1) сингальскую и 2) тамильскую. Топоним Цейлон представляет собой искаженную транскрипцию уже ранее еще одной искаженной транскрипции, а то и целого ряда таких вариантов названия острова. Самоназвание жителей острова, прибывших туда вместе с легендарным принцем Виджаей в середине I тысячелетия до н.э., – «сингалы», то есть «львиные», производное от «синха» (सिंह, что на санскрите значит «лев»). Многие исследователи считают, что сингалами стали выходцы из южной Индии. По прибытию на остров сингалы назвали его Синхала Дви́па (श्रीलङ्का, Simhaladvīpa, что в переводе с санскрита означает «Львиный остров», или просто «земля сингалов»). На сегодняшний день львы на Шри-Ланке не водятся. Версии, как они связаны с Синхалой Дви́пой, разные: то ли, действительно, ранее они населяли эту землю, но их всех истребили к нашему времени, то ли лев был на штандарте принца Виджайи. Существует и еще одна версия, что бабушка принца Винджая родила ребенка именно от некоего Синха («Льва»).

Теория утверждает, что само название происходит от Sielen, так как остров был известен римлянами как *Серендивис*. Арабы и персы, которые тоже жили или были частыми гостями в том регионе, услышали *Синхала Дви́па* как *Серендиб (Серендип)*, причем по крайней мере не позднее 361 года н.э., а греки называли остров *Селен Дива* или же *Сильдиба*. Все эти номинации являются производными от названия *Синхала Дви́па*. Когда в XVI веке на острове высадились португальцы, они услышали многострадальную *Синхалу* как Сейлао (Ceilão). В XVII веке португальцев вытеснили голландцы, которые фонетически переименовали название на свой лад: *Zeylan*.

История искажений продолжалась. Много позже это название добралось и до Запада. И примечательно, что английское слово serendipity («интуиция») – тоже производное от *Серендипа*. Это слово придумал в середине XVIII века английский писатель, основоположник готического романа, Гораций Уолпол по мотивам средневекового персидского эпоса «Три принца из Серендипа», герои которой часто совершали непреднамеренные открытия. Так, от слова Sielen, образовались многие европейские формы: латинский *Силан*, португальский Ceilão, испанский Ceilán, французский *Сейлан, Джейлан*, нидерландский язык *Зейлан*, Ceilan и Сейлон. Птолемей называется Остров *Салике*, а жители *Салаи*. В конце XVIII века остров, наконец, завоевали британцы, сделав его своей колонией. Фонетические приключения его названия на этом закончились, он стал Ceylon (Цейлоном).

Другая теория состоит в том, что название происходит от тамильских слов Chegan для тамильской династии Chega и слова Theevu что означает «остров» на тамильском. Через несколько веков этот огромный остров стал называться *Тапробана (Тапроβανᾶ)*. Такое название упоминается в трудах греческих и римских античных авторов. Современные исследователи этих работ отождествляют *Тапробану* со *Шри-Ланкой*. Как *Синхала Дви́па* стала *Тапробаной* – загадка. *Тамрапарни* – согласно некоторым легендам это имя, данное принцу Виджаю, когда он прибыл на остров. Слово можно перевести как «лист медного цвета», от слова *Тамирам* (на санскрите означает медь) и *Варни* (цвет). Другой ученый утверждает, что *Тамара* означает красный и *парани* означает дерево, следовательно, это может означать «дерево с красными листьями». *Тамрапарни*, а также имя *Ти-*

рунелвели, столица Пандийского царства в Тамил Наду. Название было принято на языке пали как *Тамбапарни*. А в греческом языке данный топоним звучал как *Тапробана*.

Существует и исключительно тамильское название страны *Илам* (Тамильский: ஈழம், இலம், также пишется Eezham, Илам или же Ижам). Этимология названия неясна. Наиболее популярное объяснение такое: Илам происходит от слова, обозначающего молочай (Пальма), из которого рабочие получали сок для производства пальмового вина [16]. Само же Название пальмы может происходить от названия касты тодди, известной как *Илавар*, родственные имени Керала, от имени Династия Чера, через Cheralam, Chera, Сера и Кера. Стебель Ила встречается в надписях на пракрите, датируемых 2 веком до нашей эры на Шри-Ланке в личных именах, таких как Ила-Барата и Ила-нага. Значение *Ила* в этих надписях неизвестно, хотя можно сделать вывод, что они либо из Ила (обозначение географического положения), либо этнической группы, известной как *Ила*. Начиная с XIX века, в Южной Индии появляются источники о легендарном происхождении касты тодди, известной как Илавар в штате Керала. Эти легенды утверждали, что *Илавар* родом из *Илама*.

В 1948 году *Цейлон* обрел независимость, а в 1972 году, с прекращением статуса британского доминиона и принятием новой конституции, государство было переименовано в *Шри-Ланку*, что значит «славная, благословенная земля». Одновременно был переименован и остров. Топоним *Шри-Ланка* также был известен как Helabima, что означает «Земля Хелас», так называли сингалцев. Слово *Ланка* просто означает «любой остров». Он до сих пор широко используется местными жителями Центральной и Восточной Индии для обозначения острова и особенно островка на реке. Слово считается принадлежащим к группе австроазиатский языков. В Ведды австроазиатские по происхождению аборигены *Шри-Ланки* могли передать имя *Ланка* на остров. Поскольку это самый большой остров в контексте Южной Азии, Ланка, наверное, стало исключительным термином для этого. *Лак-ваесия* на сингальском означает «житель острова Ланка». *Лак-дива* на языке Eḷu (старосингальский) означает остров *Ланка*. Еще одно традиционное сингальское название Шри-Ланки было *Лакдива*, семантика части дива также означает «остров». Другое традиционное название – *Лакбима*. *Лак* в обоих случаях снова получается из *Ланка*. То же имя могло быть принято на тамильском языке как *Иланкай*; тамильский язык обычно добавляет «i» перед начальным «l». Название Шри-Ланка было введено в контексте Движения за независимость Шри-Ланки. Санскритский почетный *Шри* был введен во имя Партии свободы Шри-Ланки (Сингальский: ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂය Шри-Ланка Нидахас Пакшья), основанной в 1952 году. Название Республика *Шри-Ланка* было официально принято с новой конституцией 1972 г., и позже изменено на «*Демократическая Социалистическая Республика Шри-Ланка*» в конституции 1978 г. Название же *Цейлон* было окончательно исключено из названий государственных учреждений Шри-Ланки только в 2011 году. Теперь номинация Цейлон осталась только чайным брендом республики.

Выводы

Таким образом, два топонима *Цейлон* и *Шри-Ланка* имеют богатую историю своего происхождения, включающую несколько версий (сингальскую и тамильскую), забытые и исчезнувшие фонетические трансформации данных именованных, раскрывающие нам становление, самобытность, менталитет и культуру страны. Информация об этих фактах восстанавливается благодаря раскрытию этимологии хоронимов *Цейлон* и *Шри-Ланка*, установлению лексических и фонетических модификатов онимов, выступающих в качестве своеобразного аккумулятора, сохраняющего прошлое своего народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – Академия Наук СССР. Институт языкознания. – М.: «Наука», 1978. – 200 с.

2. Почему Цейлон стал Шри-Ланкой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>. – Дата доступа: 31.03.2023.

3. Буддийское царствование [Электронный ресурс] / Википедия – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/>. – Дата доступа: 31.03.2023.

УДК 811.124'373.3+811.14'373.3]:618

А. И. Донцева

Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. А. Боровская

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ЛАТИНСКАЯ, ГРЕЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В АКУШЕРСТВЕ И ГИНЕКОЛОГИИ

Введение

Медицинская терминология уходит корнями в доисторические времена. Большинство терминов продолжает активно создаваться в наши дни в различных клинических дисциплинах. В основу медицинской терминологии по акушерству и гинекологии легли греческие термины от Гиппократ и Галена и латинские от римского энциклопедиста Цельса. Особенности этико-деонтологических аспектов практической деятельности врача акушера-гинеколога предусматривают свободное владение и использование в повседневной работе профессиональной латинской терминологии. Гинекология – направление медицины, ориентированное на изучение женского организма, его физиологических и психических особенностей, лечение и профилактику заболеваний женских половых органов, выявление патологий органов женской половой сферы. Данная тема освещена в разных областях науки с использованием различных аспектов. Лингвистика рассматривает разнообразие названий гинекологических заболеваний и структурное строение женской половой системы.

Цель

Определить роль и частоту использования терминов латинского и греческого происхождения в гинекологии и акушерстве. Проанализировать их использование при изучении различных видов заболеваний и манипуляций в области гинекологии.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужили термины, выбранные из словаря латинской терминологии, научные статьи учебника по гинекологии, специальных справочников, учебных пособий. Для анализа использовались описательный, структурный, сопоставительный методы лингвистического исследования. Материалом так же послужили научные статьи, иностранные словари и электронные ресурсы. Изучены и проанализированы материалы научных публикаций из электронных источников.

Результаты исследования и их обсуждение

Современная терминология акушерства и гинекологии с точки зрения происхождения делится на несколько групп:

1. *Termini technici* – эталонные греко-латинские термины. Например, *hysterotomia* (гистеротомия) – ‘рассечение матки’, *hypermenorrhoea* (гиперменорея) – ‘обильные менструации, повышение менструальной функции’.

2. Ассимилированные классицизмы, т. е. термины греко-латинского происхождения, приспособленные к фонетико-морфологической системе русского языка. Например, абортивный, вагинальный (от латинских слов *abortus*, *vaginalis*).